Univerzita Karlova

Filosofická fakulta

**Porovnání systému českých a ruských**

**ukazovacích zájmen**

Seminární práce z Kontrastivní gramatiky II

Anna Pěkná

Kontrastivní gramatika II

20. 4. 2020

Obsah

[1 Úvod 3](#_Toc38558286)

[2 Současný stav zkoumané problematiky 4](#_Toc38558287)

[2.1 Definice ukazovacích zájmen 4](#_Toc38558288)

[2.2 Funkce ukazovacích zájmen 4](#_Toc38558289)

[2.2.1 Deiktická funkce 4](#_Toc38558290)

[2.2.2 Anaforická funkce 5](#_Toc38558291)

[2.2.3 Gramatická funkce 5](#_Toc38558292)

[2.3 Systém ukazovacích zájmen 6](#_Toc38558293)

[2.3.1 Dvojčlenný systém ukazovacích zájmen 6](#_Toc38558294)

[2.3.2 Tříčlenný systém ukazovacích zájmen 12](#_Toc38558295)

[2.4 Porovnání českých a ruských ukazovacích zájmen z hlediska jejich užití 14](#_Toc38558296)

[2.4.1 Rozdíly pramenící z odlišnosti prostředků 15](#_Toc38558297)

[2.4.2 Rozdíly užití v přenesených významech a sekundárních funkcích 15](#_Toc38558298)

[2.4.3 Rozdíly v četnosti užití 17](#_Toc38558299)

[3 Materiál a metody 18](#_Toc38558300)

[4 Výsledky 19](#_Toc38558301)

[5 Závěr 24](#_Toc38558302)

[Resumé 25](#_Toc38558303)

[Bibliografie 26](#_Toc38558304)

[Primární prameny 26](#_Toc38558305)

[Sekundární prameny 26](#_Toc38558306)

[Příručky a slovníky 26](#_Toc38558307)

# 1 Úvod

Tato práce si klade za cíl po vzoru kontrastivní gramatiky vytvořit ucelené srovnání systému českých a ruských ukazovacích zájmen. Tuto problematiku již popsali někteří autoři (Adamec, Běličová), vždy však na pozadí širších témat, nebo se věnovali jen její části. Na základě těchto a dalších pramenů jsem se proto pokusila vytvořit podrobné srovnání obou systémů a shrnout hlavní shody a rozdíly mezi českými a ruskými ukazovacími zájmeny.

Jak již bylo naznačeno, oba systémy se v mnoha ohledech liší, najdeme mezi nimi ale i některé styčné body. Nejdříve se proto budu věnovat shodám, které lze najít především v samotné podstatě ukazovacích zájmen a funkcích, které v jazyce plní, a později se podrobněji zaměřím na systémové rozdíly. Zvlášť rozeberu hlavní rysy ruského dvojčlenného a českého tříčlenného systému ukazovacích zájmen a věnovat se budu i jednotlivým zájmenům, jejich sféře užití i přeneseným významům.

V závěrečné kapitole teoretické části důkladně popisuji všechny rozdíly mezi českými a ruskými ukazovacími zájmeny, které jsem rozdělila do třech kategorií podle jejich příčiny: rozdíly pramenící z odlišnosti prostředků, rozdíly užití v přenesených významech a sekundárních funkcích a rozdíly v četnosti užití. Každý z rozdílů je demonstrován na konkrétním příkladu.

Rozdílům v četnosti užití českých a ruských ukazovacích zájmen je věnovaná i praktická část této práce. Prostřednictvím kvantitativního výzkumu založeného na práci s českým a ruským korpusem mapuji četnost ukazovacích zájmen ve třech oblastech: mluveném jazyce, uměleckém stylu a publicistickém stylu. Cílem je potvrdit nebo vyvrátit hypotézu, že ukazovací zájmena se hojněji používají v českém jazyce. Druhá část výzkumu zachycuje vývoj četnosti ukazovacích zájmen v publicistickém stylu v letech 1998–2014.

# 2 Současný stav zkoumané problematiky

## 2.1 Definice ukazovacích zájmen

Ukazovací zájmena lze stručně definovat jako slova ukazující na předmět nebo jeho příznak (vlastnosti), aniž by jej přímo pojmenovávala. Z pohledu funkčně sémantických vlastností je můžeme řadit do flexivní kategorie označované jako demonstrativa, tj. slova identifikující prostřednictvím ukázání. (Osolsobě, Šimík 2017) V některých pramenech se pojem ukazovací zájmena a demonstrativa používá jako synonymum, jinde se objevuje z latiny převzatý výraz demonstrativní pronomina. Je však nutno dodat, že pod kategorii demonstrativ spadá i skupina ukazovacích zájmenných příslovcí (popř. číslovek), kterými se tato práce nezabývá, budu v ní proto používat výhradně pojem ukazovací zájmena (*указательные местоимена*).

## 2.2 Funkce ukazovacích zájmen

Hlavní shodou mezi ruskými a českými ukazovacími zájmeny jsou jejich specifické funkce: deiktická (ukazovací), anaforická a gramatická (preparativní). Ve všech třech oblastech se používají stejné prostředky, ale rozsah jejich užití se liší. (Běličová 1998: 52)

### 2.2.1 Deiktická funkce

Deixe je definována jako ukazování k jednotlivým komponentům aktuální komunikační situace, respektive kontextu v nejširším smyslu, prostřednictvím ukazovacích výrazů. Z hlediska objektu ukazování můžeme rozlišovat situační deixi (vztah obsahu výpovědi k mimojazykovým okolnostem), která bývá často doplněna gestem mluvčího, a kontextovou deixi (vztah k předcházejícím nebo následujícím složkám komunikátu či komunikace). (Hirschová 2017)

Deiktická funkce ukazovacích zájmen spočívá v ukázání na předmět či jeho příznak z hlediska prostorové vzdálenosti od mluvčího. Jinými slovy vyjadřuje, zda je předmět z pohledu mluvčího prostorově blízký (proximální demonstrativa) nebo vzdálený (distální demonstrativa). Prostorovou blízkost v ruštině vyjadřuje zájmeno *этот*, v češtině to jsou zájmena *tento* a *tenhle*, naopak příznak vzdálenosti nese ruské zájmeno *тот* a české zájmeno *tamten*. Čeština navíc disponuje deikticky nepříznakovým zájmenem *ten* (viz 2.3.2).

**Příklady deiktického užití ukazovacího zájmena:**

* čeština: *Podejte mi* ***tuto*** *knihu.* (prostorová blízkost)

*Podívej se na* ***tamtoho*** *člověka.* (prostorová vzdálenost)

* ruština: *Подай мне* ***эту*** *книгу.* (prostorová blízkost)

*Посмотри на* ***того*** *человека.* (prostorová vzdálenost)

### 2.2.2 Anaforická funkce

Anaforická funkce je v podstatě odkazování v rámci jednoho textu. Ukazovací zájmeno vyjadřuje, že předmět či jeho příznak byl v daném textu již zmíněn, a to buď v bezprostředně předcházejícím textu, nebo v textu vzdálenějším. Anaforická funkce se může také realizovat ve vztahu k celé předchozí výpovědi či více výpovědím. (Běličová 1998: 52)

**Příklady anaforického užití ukazovacího zájmena:**

* čeština: *Dala mi krásný obraz a* ***ten*** *visí u mě v pokoji až dodnes.*
* ruština: *Она мне отдала крассивую картину и* ***та*** *висит у меня в комнате до сих пор.*

### 2.2.3 Gramatická funkce

Gramatická neboli preparativní funkce spočívá stejně jako anafora v odkazování v rámci jednoho textu. V tomto případě však ukazovací zájmeno slouží jako zástupné slovo, pomocí nějž je do pozice nějakého větného členu uváděna vedlejší věta. (Běličová 1998: 52) Někdy se tomuto typu vazby říká katafora či zpětná anafora a zastřešujícím pojmem pro anaforu (odkazování směrem zpět) a kataforu (odkazování směrem dopředu) je pak endofora, která obecně označuje odkazování v rámci jednoho textu. (Karlík, Osolsobě 2017)

**Příklady užití ukazovacího zájmena v gramatické funkci:**

* čeština: *Přišel* ***ten****, co umí hrát na kytaru.*
* ruština: *Пришел* ***тот****, который знает играть на гитаре.*

## 2.3 Systém ukazovacích zájmen

Hlavní rozdíl mezi českými a ruskými ukazovacími zájmeny není ve způsobu jejich používání (i když i zde se najdou odlišnosti), ale v jejich systémech. Zatímco ruština disponuje dvojčlenným systémem ukazovacích zájmen, typickým pro východoslovanské jazyky, tj. má dva typy ukazovacích zájmen, které tvoří v rámci deixe symetrickou opozici z hlediska prostorové vzdálenosti; v češtině najdeme tříčlenný systém, jenž má navíc prostorově nepříznakové deiktické zájmeno *ten*. V následující části přiblížím specifika obou systémů v kontextu ruského a českého jazyka.

### 2.3.1 Dvojčlenný systém ukazovacích zájmen

Ruský systém ukazovacích zájmen tvoří v rámci deixe symetrickou opozici ve smyslu prostorové vzdálenosti vůči mluvčímu. Ruské zájmeno *этот* vyjadřuje prostorovou blízkost k mluvčímu, zájmeno *тот* prostorovou vzdálenost. Tato opozice může být navíc zdůrazněna ukazovacími částicemi: *вот этот* (blízkost), *вон тот* (vzdálenost). Kromě prostorové blízkosti/vzdálenosti mohou tato zájmena nést i další významy.

Mimo tyto základní substantivní ukazovací zájmena má ruština ještě adjektivní zájmena *такой* a *таков.* Všechna ruská ukazovací zájmena s výjimkou zájmena *таков* mají kategorii rodu, čísla i pádu (v plurálu se ztrácí rod) a je pro ně charakteristické adjektivní skloňování. Životnost vyjadřují ve všech číslech i rodech (kromě ženského) synkretismem akuzativu s genetivem (neživotnost - akuzativu s nominativem).

V anaforickém užití se symetričnost opozice *тот:этот* používá pouze tehdy, pokud se odkazuje k dvěma různým substancím v textu. Zájmeno *этот* odkazuje k substanci, která je v textu uvedena jako bližší, zájmeno *тот* k substanci uvedené jako vzdálenější.

**Příklad:**

* *Налево можете видеть дворец в стиле барокко и вон там вдали дворец в стиле ренессанс,* ***этот*** *был построен в 1750 году и* ***тот*** *в 1630 году.*

Pokud není třeba vyjádřit protiklad mezi blízkým a vzdáleným, symetrický charakter opozice se ztrácí. Základním anaforickým zájmenem je *этот,* ale dochází zde k pronikání zájmena *тот*, zejména pokud se odkazuje na životné substantivum. (Běličová 1998: 53) Obecně platí, že zájmeno *этот* odkazuje vždy na předchozí text (anafora) a zájmeno *тот* může odkazovat jak na předchozí text, tak na následující text (ketafora), plní tedy buď anaforickou funkci, nebo gramatickou.

**Příklady:**

* *Он сделал большую ощибку,* ***это*** *надо сознать.* (anaforická funkce)
* *Она взглянула на учителя, но* ***тот*** *ничего не сказал.* (anaforická funkce)
* *Он ответил точно* ***то****, что ему посоветовали.* (gramatická funkce)

#### 2.3.1.1 Zájmeno тот

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | mužský rod (singulár) | ženský rod(singulár) | střední rod(singulár) | plurál |
| nominativ | тот | та | то | те |
| genetiv | того | той | того | тех |
| dativ | тому | той | тому | тем |
| akuzativ | životný - тогоneživotný -тот | ту | то | životný - техneživotný - те |
| instrumentál | тем | той | тем | теми |
| lokál | том | той | том | тех |

Zájmeno *тот* se široce používá v gramatické (preparativní) funkci, může ale nahradit i zájmeno *этот* v anaforické funkci a při deixi nese význam prostorové vzdálenosti. Může však vyjadřovat i jiné významy, zejména ve své adjektivní podobě (Падучева 2011):

1. Zájmeno *тот* ve významu „protilehlý“ (strana, břeh, konec)
	* *С* ***той*** *стороны реки кто-то звал на помощь, но я был слишком далеко.*
2. Zájmeno *тот* ve významu „ten správný“ (častěji v záporném užití)
	* *Это не* ***тот*** *человек, приведите другово.*
3. Zájmeno *тот* ve významu „minulý, dřívější“ (v kontextu plynutí času)
	* *В* ***те*** *времена всё было лучше.*
4. Zájmeno *тот* s částicí *же* ve významu „ten samý“ (možné i *тот же самый*)
	* *Она ходит всё время в* ***том же самом*** *свитере.*

#### 2.3.1.2 Zájmeno этот

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | mužský rod (singulár) | ženský rod(singulár) | střední rod(singulár) | plurál |
| nominativ | этот | эта | это | эти |
| genetiv | этого | этой | этого | этих |
| dativ | этому | этой | этому | этим |
| akuzativ | životný - этогоneživotný -этот | эту | это | životný - этихneživotný – эти |
| instrumentál | этим | этой | этим | этими |
| lokál | этом | этой | этом | этих |

Při deixi zájmeno *этот* vyjadřuje prostorovou blízkost k mluvčímu. Analogicky s užitím zájmena *тот* ve významu protilehlého konce, strany, břehu, apod. může zájmeno *этот* vyjadřovat význam „strana, na které se nachází mluvčí“.

V rámci anafory lze zájmeno *этот* ve spojení s podstatným jménem (*указательная группа*), tj. v pozici přívlastku, použít jen v některých případech, konkurují mu další nominální skupiny: osobní zájmeno ve 3. osobě a nominální skupina s nevyjádřeným (skrytým) determinátorem (*скрытоопределенная именная группа*). (Падучева 2011)

Můžeme se tak setkat s těmito případy (Падучева 2011):

1. Lze použít osobní zájmeno ve 3. osobě nebo nominální skupinu s nevyjádřeným (skrytým) determinátorem, ale nelze použít zájmeno *этот* ve spojení s podstatným jménem.
	* *Евтушенко вернулся из Англии.* ***Поэту (= ему; \* этому)*** *предстоят ещё поездки в другие страны Европы.*
2. Lze použít zájmeno *этот* ve spojení s podstatným jménem, ale nelze použít osobní zájmeno v 3. osobě nebo nominální skupinu s nevyjádřeným (skrytým) determinátorem.
	* *В комнату вошла женщина.* ***Эту женщину (\*женщину, \*её)*** *я видел когда-то у приятеля.*
3. Lze použít zájmeno *этот* ve spojení s podstatným jménem i nominální skupinu s nevyjádřeným (skrytým) determinátorem, avšak se změnou významu.
	* *Обратите внимание на Петю.* ***Мальчик (≠ этот мальчик)*** *совсем перестал заниматься.*

Obecně lze říci, že ukazovací zájmeno *этот* se ve spojení s podstatným jménem používá v případech, kdy je potřeba kategorizovat daný objekt (referent) nebo nahradit jednu kategorizaci jinou. (Падучева 2011)

**Příklad:**

* *Она весь день говорила о Нине Повловой, хотя* ***эта женщина*** *не была вообше интересна.*

Na rozdíl od osobního zájmena v 3. osobě, zájmeno *это* ve spojení s podstatným jménem může odkazovat na predikát. (Падучева 2011)

**Příklad:**

* *Пётер пытался играть на гитаре, но через несколько минут оставлял* ***это занятие****.*

Ruská korpusová gramatika (Падучева 2011) uvádí tři pravidla užití zájmena *этот* ve spojení s podstatným jménem:

1. Spojení zájmena *этот* s objektem se použije, pokud se na daný objekt nahlíží v souvislosti s objekty stejné kategorie. Zájmeno se naopak nepoužije, pokud daný objekt pro účastníky komunikace zřetelně rozlišitelný. Ruská korpusová gramatika uvádí tyto příklady:
	* *Хочу сказать* о Феде Иванове. **Этот мальчик** *стал плохо учиться.*
	* *Хочу сказать Вам* о Вашем сыне. **Мальчик (\*Этот мальчик)** *стал плохо учиться.*
2. Zájmeno *этот* nelze použít, pokud se se jedná o dva objekty různé kategorie nacházející se v zorném poli účastníků komunikace, které lze snadno rozlišit od ostatních objektů. V takovém případě je nutné zmínit každý objekt zvlášť. Ruská korpusová gramatika uvádí tento příklad:
	* *На углу стояли двое* – мужчина и женщина. **Он***– высокий, без шапки, с резкими скулами на худом обветренном лице.* **Женщина** *была не очень заметная, брюнетка, с белым шёлковым платочком на растрёпанных волосах.*
3. Zda použít či nepoužít zájmeno *этот* závisí také na tom, jestli se obě věty týkají stejného (nebo blízkého) časového úseku, a zda je v obou větách použit stejný typ predikátu (slovesný/jmenný se sponou). Pokud se obě věty týkají stejného (nebo blízkého) časového úseku, je možné k vyjádření koreference použít nominální skupinu s nevyjádřeným (skrytým) determinátorem. Pokud se každá z vět týká jiného časového úseku nebo je v každé větě použit jiný typ predikátu (slovesný/jmenný se sponou), je nutné použít ukazovací zájmeno *этот*. Ruská korpusová gramatika uvádí tyto příklady:
	* *За рекой расстилался* луг. **На лугу** *паслись коровы. (stejný čas i typ predikátu)*
	* Из соседнего дома *выходил мой отец.* **Этот дом** *был построен, должно быть, в десятых годах. (různé časy a typy predikátu)*

#### 2.3.1.3 Konkurence zájmen этот a сей

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | mužský rod (singulár) | ženský rod(singulár) | střední rod(singulár) | plurál |
| nominativ | сей | сия | сие | сии |
| genetiv | сего | сей | сего | сих |
| dativ | сему | сей | сему | сим |
| akuzativ | životný - сегоneživotný -сей | сию | сие | životný - сихneživotný - сии |
| instrumentál | сим | сей/ сею / сиею | сим | сими |
| lokál | сём  | сей  | сём  | сих |

V některých případech může zájmenu *этот* konkurovat zájmeno *сей*, které má čistě deiktickou funkci s významem časové blízkosti, většinou se však tyto zájmena chápou jako synonyma. V běžném použití se zájmeno *сей* téměř nevyskytuje, jedná spíše o archaické slovo, nicméně se stalo součástí běžně používaných frazeologismů a ustálených spojení. Mezi nejčastější patří:

* *до сих пор*
* *по сей день*
* *о том о сём*
* *сию минуту*
* *ни с того ни с сего*
* *сильные мира сего*
* *на сей раз*

#### 2.3.1.4 Zájmeno такой, таков

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | mužský rod (singulár) | ženský rod(singulár) | střední rod(singulár) | plurál |
| nominativ | такой, таков | такая, такова | такое, таково | такие, таковы |
| genetiv | такого | такой | такого | таких |
| dativ | такому | такой | такому | таким |
| akuzativ | životný - такогоneživotný -такой | такую | такое | životný - такихneživotný - такие |
| instrumentál | таким | такой | таким | такими |
| lokál | таком | такой | таком  | таких |

Přestože mluvíme o dvojčlenném systému zájmen *тот* a *этот*, ruština disponuje ještě adjektivními ukazovacími zájmeny – *такой* a *таков*. Zájmeno *такой* odkazuje v rámci deixe na vlastnosti bez ohledu na vzdálenost, ta může být však vyjádřena částicemi *вот* (blízkost) a *вон* (vzdálenost) a má samozřejmě i funkci anaforickou. Zatímco zájmeno *такой* lze skloňovat, zájmeno *таков* se vyskytuje jen v nominativu a pouze ve funkci jmenného přísudku, nebo v rámci frazeologismu „*и был таков“ (a byl pryč).*

**Příklad:**

* ***Таков*** *он и есть.*

Pro jazyky s dvojčlenným systémem ukazovacích zájmen je typické, že zájmena typu *такой* plní preparativní funkci obdobnou českému zájmenu *tento* a taktéž zasahují do sféry fungování zájmena typu *ten*. (Běličová 1998: 53) Základní význam zájmena *такой* je ukázání na předmět podobný tomu, o kterém se již mluvilo dříve. Někdy může být použito v přeneseném významu, jako slovo ukazující na vyšší stupeň jakosti či stavu. (Бегаева 2005)

**Příklad:**

* *Он* ***такой*** *несчастный.*

Mezi další archaická zájmena tohoto druhu patří: *оный*, *экий, эдакий*. Naposledy se ve větší míře používaly v rámci knižního stylu na začátku 19. století. (Бегаева 2005)

### 2.3.2 Tříčlenný systém ukazovacích zájmen

Podobně jako v ruštině existuje v češtině v rámci deixe opozice z hlediska prostorové vzdálenosti – prostorovou blízkost k mluvčímu vyjadřují zájmena *tento/tenhle* a prostorovou vzdálenost zájmeno *tamten*. Na rozdíl od ruštiny však čeština disponuje v obou směrech nepříznakovým deiktickým zájmenem *ten*. Pro češtinu jsou také typické četné tvarové modifikace ukazovacích zájmen (*tuhleten, tenhleten, tadyhleten, tuhlecten, támhleten, toťten*), které se vyskytují především v mluvené češtině. (Běličová 1988: 54) Charakteristická jsou také česká identifikační (ztotožňovací) zájmena *týž/tentýž,* častěji se vyskytující v knižním stylu.

Co se týče mluvnických kategorií, ukazovací zájmena v češtině mají kategorii čísla, rodu a pádu, životnost v mužském rodě vyjadřují podobně jako ruština synkretismem akuzativu s genetivem (neživotnost synkretismem akuzativu s nominativem). Na rozdíl od ruštiny však vyjadřují rod i v množném čísle. Zájmeno *ten* je tvrdým vzorem zájmenného skloňování, podle kterého se skloňuje většina ukazovacích zájmen, ale i mnoho zájmen z ostatních kategorií. Zájmeno *takový* se skloňuje podle adjektivního skloňování (vzor mladý) a unikátní morfologii mají také zájmena *týž/tentýž*.

Anaforické použití zájmen *tento/tenhle* a *tamten* je poměrně bezproblémové, nicméně do jejich sféry působení stále více proniká bezpříznakové zájmeno *ten*, které odkazuje k substantivně pojatým jevům v textu bezprostředně předcházejícím i vzdáleném. (Běličová 1988: 54)

#### 2.3.2.1 Zájmeno ten

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | singulár | plurál |
| *mužský rod* | *ženský rod* | *střední rod* | *mužský rod* | *ženský rod* | *střední rod* |
| nominativ | ten | ta | to | životný – tineživotný – ty | ty | ta |
| genetiv | toho | té | toho | těch | těch | těch |
| dativ | tomu | té | tomu | těm | těm | těm |
| akuzativ | životný – tohoneživotný – ten | tu | to | ty | ty | ta |
| instrumentál | tím | tou | tím | těmi | těmi | těmi |
| lokál | tom | té | tom | těch | těch | těch |

České zájmeno *ten* se zdá být zcela univerzální. Lze pomocí něj ukázat jak na blízký, tak na vzdálený předmět, uplatní se v rámci anafory i v preparativní funkci. Ve větě většinou vystupuje jako shodný atribut či sekundární objekt/subjekt. (Schneiderová 1993) Se všemi sférami jeho užití však souvisí také jeho nadužívání, především v mluvené řeči. (Adamec 1983)

Chceme-li definovat funkce zájmena *ten,* je třeba nejdříve upozornit na dva typy jeho užití – v adjektivní (***ten*** *dům*) a substantivní formě (***Toho*** *neznám.*), které však nejsou vždy tak snadno odlišitelné (***Ten*** *vpravo*.) Adamec (1983: 174) rozlišuje primární identifikační funkci zájmena *ten* a sekundární funkce – expresivní a evokativní. Expresivní funkci dále dělí na zesílení emocionálnosti (vyjadřuje různé pocity) a zesílení intenzity (snaha přivléct pozornost, zesílit vyznění výpovědi). Evokativní funkce podle něj spočívá v připomínání faktů, které jsou známy autorovi i adresátovi výpovědi.

**Schéma klasifikace funkcí zájmena *ten* podle Adamce:**

1. identifikační funkce
	1. deixe – *Podej mi* ***ten*** *sešit.*
	2. anafora – *Byl jednou jeden král a* ***ten*** *měl tři syny.*
	3. katafora – *Vyhraje* ***ten****, kdo nejdřív odpoví na všechny otázky.*
2. expresivní funkce
	1. zesílení emocionálnosti – ***Ten*** *Honza,* ***to*** *je ale drzoun!*
	2. zesílení intenzity – *Ať* ***ten*** *Jiříček nevypadne z****toho*** *okna!*
3. evokativní funkce – *Tak do* ***toho*** *Brna jsem nakonec nejel.*

Škála upotřebení českého zájmena *ten* je velmi široká a ne vždy se překrývá s možnostmi ruských ukazovacích zájmen (viz 2.4.2). Jeho funkci v konkrétní větě není pokaždé snadné jednoznačně určit. V některých případech, kdy mu nelze přisoudit primární funkci ani žádnou ze sekundárních funkcí, může zájmeno *ten* suplovat funkci určitého členu, který jinak v češtině chybí. Knižní alternativou zájmena *ten* je zájmeno *onen*, které se vyskytuje v některých frazémech (*onen svět, ten i onen*).

#### 2.3.2.2 Zájmeno takový

Zájmeno *takový* s tvrdým adjektivním typem skloňování odkazuje na vlastnosti a je z hlediska prostorové vzdálenosti bezpříznakové. V češtině však existují také jeho příznakové varianty *takovýto, takovýhle*, které se uplatňují při ukázání na příznak blízkého předmětu. Zájmeno *takovýhle* má odstín hovorovosti a zájmeno *takovýto* naopak knižnosti. (Běličová 1998: 55) Kromě ukázání na příznak může mít zájmeno takový v textu i jiné funkce **(Hirschová 1988)**:

1. Zájmeno *takový* ve významu „**identifikace objektu v rámci něho samého**, resp. **v rámci druhu“ (zájmeno samo o sobě nenese žádný význam, ale nechává prostor pro další možnou specifikaci předmětu)**
	* ***Co to máš? – Takovou tužku.***
2. **Zájmeno *takový* ve významu „velká míra“**
	* ***To byl takový zážitek!***
3. **Zájmeno *takový* ukazující na něco/někoho jako příklad**
	* ***Takový Jirka, ten by to nikdy nedokázal.***

V mluvené řeči bývá zájmeno *takový* připojováno k adjektivům mechanicky a má pouze emocionální funkci. Nadměrné užívání zájmena takový patří ke známým řečovým zlozvykům, takový má pak platnost výrazu výplňkového. **(Hirschová 1988)**

## 2.4 Porovnání českých a ruských ukazovacích zájmen z hlediska jejich užití

V užití českých a ruských ukazovacích zájmen najdeme mnoho shod, zejména v jejich primární identifikační funkci, pro účely této práce jsou nicméně zajímavější případy, kdy se tyto dva systémy rozchází. Pro lepší přehlednost jsem tyto rozdíly rozřadila do tří skupin na základě jejich příčiny:

1. Rozdíly pramenící z odlišnosti prostředků
2. Rozdíly užití v přenesených významech a sekundárních funkcích
3. Rozdíly v četnosti užití

### 2.4.1 Rozdíly pramenící z odlišnosti prostředků

Jak vyplývá z rozdělení na dvojčlenný a tříčlenný systém, ruský a český jazyk disponují v oblasti ukazovacích zájmen jinými prostředky, z čehož pramení i některé rozdíly v jejich užití. Asi nejvýraznější odlišností je absence zájmena *ten* v ruštině. Tam, kde čeština k identifikaci předmětu v rámci deixe používá bezpříznakové zájmeno *ten*, je nutné v ruštině zohlednit prostorovou vzdálenost/blízkost a vybrat ze zájmen *тот/этот*. Nicméně časté jsou také případy, kdy ruština na místě českého zájmena *ten* použije jiný slovní druh (nejčastěji osobní zájmeno ve 3. osobě), nebo ho vůbec nepřekládá. Zájmenu *ten* v preparativní funkci odpovídá v ruštině často adjektivní zájmeno такой. (Běličová 1998: 55)

Ruština také nemá prostředky pro převedení českých modifikací ukazovacích zájmen (*tenhle, tenhleten, támhleten, tuhlencten*), které většinou nesou nádech hovorovosti. Dalším prostředkem, kterým disponuje pouze čeština, jsou ztotožňovací zájmena *týž, tentýž.* Ruština jejich absenci nahrazuje spojením *тот же самый.*

Naopak čeština nedisponuje žádným prostředkem analogickým k zájmenu *таков*, který by se používal pouze v pozici jmenného přísudku. V této pozici užívá čeština adjektivní zájmeno *takový*. Tam, kde chce čeština při ukázání na příznak zdůraznit prostorovou blízkost, použije příznakové zájmeno *takovýto/takovýhle*, ruština se ve stejném případě musí uchýlit k použití částice *вот такой*.

### 2.4.2 Rozdíly užití v přenesených významech a sekundárních funkcích

V předchozích kapitolách byly zmíněny případy, kdy ukazovací zájmena neplní svou primární identifikační funkci a dochází u nich k jistým významovým posunům. Právě v této oblasti najdeme mnoho neshod mezi českým a ruským jazykem.

Nejprve zmíním způsoby použití ruských ukazovacích zájmen, které chybí v češtině. Jde zejména o přenesené významy zájmena *тот* (viz 2.3.1.1). Zatímco v ruštině může být zájmeno *тот* použito ve významu „protilehlý“, například *„на* ***той*** *стране реки“*, čeština na tom samém místě použije plnovýznamové adjektivum, například *druhý, opačný, protilehlý*.

Druhým přeneseným významem zájmena *тот* je „ten správný“. V ruštině lze říct: *„Это не* ***тот*** *человек,“* ve smyslu „ten, kterého jsme hledali/potřebovali“. V češtině by se spíše objevilo: *„To není ten správný,“* nebo *„To není on.“*

Posledním případem je použití zájmena *тот* ve smyslu „minulý“, jako v příkladu: „*В* ***те*** *времена всё было лучше.“* Zde čeština opět vystupuje s jinými prostředky a zejména s demonstrativními příslovci (*tehdy, tenkrát*).

Sekundární funkce českého zájmena *ten* jsou dalším zdrojem rozdílů mezi češtinou a ruštinou. Zde vycházím z klasifikace P. Adamce (1983: 174), který rozlišuje expresivní (zesílení emocionálnosti a zesílení intenzity) a evokativní funkci zájmena *ten.* Podle něj se ukazovací zájmena (především zájmeno *этот*) v ruštině používají na rozdíl od těch českých pouze ve funkci „zesílení emocionálnosti“ a to ještě v mnohem menší míře. Pro stejný účel může navíc ruština použít různá citoslovce (*ох, ах*), částice (*ну, вот*) či intonaci. Adamec (1983: 177) uvádí příklady:

* čeština: ***Ta*** *Iveta, ta mi už jde na nervy.* ***Ten*** *mizera!*
* ruština: ***Эта*** *Ивета мне уже действует на нервы.* ***Ну и*** *подлец!*

K zesílení intenzity ruština ukazovací zájmena používá velice řídce, spíše se setkáme s vyjádřením pomocí částic (*да, же, всё-таки, ну*). Adamec (1983: 183) uvádí příklad:

* čeština: *Tak už konečně vstal* ***ten*** *Vítek z****té*** *postele?*
* ruština: ***Ну что****, Витек, наконец,* ***всё-таки*** *встал?*

Evokativní funkce ukazovacích zájmen, tj. odkazování na fakta/události, které jsou známy oběma hovořícím, je typická pro češtinu, ale v ruštině pro ní není přesný ekvivalent. Do jisté míry lze tento význam zájmena *ten* převést do ruštiny pomocí uvozovacích vět: „*как ты помнишь, как мы собирались, как мы договорились*,“, ale častěji se tento význam do ruštiny nepřevádí. Adamec (1983: 184) uvádí příklad:

* čeština: *Zítra musím jít do* ***té*** *spořitelny pro* ***ty*** *peníze na* ***tu*** *chladničku.*
* ruština: *Завтра я должен снять со сберегательной книжки деньги на холодильник.*

### 2.4.3 Rozdíly v četnosti užití

Výrazný rozdíl mezi českými a ruskými ukazovacími zájmeny spočívá v četnosti jejich užití. Adamec píše (přeloženo do češtiny):

*„Každému, kdo se setkal s hovorovou češtinou, nemohlo uniknout, jak často se v něm objevují ukazovací zájmena ten, ta, to. Toto zájmeno je součástí mnohých vět a často se v nich opakuje. Četnost tohoto zájmena v ostatních funkčně stylistických oblastech českého jazyka je výrazně nižší, nicméně i zde se jedná o hodně rozšířený prostředek (například v porovnání se současným ruským jazykem).“* (1983: 173)

Dále uvádí, že četnost ruských zájmen *тот/этот* je výrazně nižší než četnost jejich českého ekvivalentu *ten*, a to i přesto, že v češtině těmto zájmenům mohou odpovídat i další příznaková ukazovací zájmena (*tento, tenhle, tamten*). Upozorňuje proto, že mechanická záměna českého zájmena *ten* za ruské *тот/этот,* může vést k nepřirozeným obratům, nebo dokonce k porušení ruských gramatických pravidel. A naopak pokud při překladu do češtiny používáme zájmeno *ten* pouze v místech, kde se v ruštině objevuje zájmeno *тот/этот*, může text ve výsledku působit „nečesky“. Problémem četnosti se dále zabývám v praktické části této práce.

# 3 Materiál a metody

V praktické části této práce budu provádět kvantitativní výzkum českých a ruských ukazovacích zájmen. V ruštině se zaměřím na zájmena *тот* a *этот* a v češtině na zájmena *ten, tento, tenhle, tamten*. K výzkumu budu používat data ze dvou korpusů - Český národní korpus a Národní korpus ruského jazyka (Национальный корпус русского языка).

Nejprve se zaměřím na četnost jednotlivých ukazovacích zájmen ve třech oblastech - v mluveném jazyce, uměleckém stylu a publicistickém stylu (těmito kategoriemi disponují oba používané korpusy). Vzhledem k rozdílnému objemu obou korpusů jsem jako měřítko zvolila průměrný počet výskytů v milionu slov (ipm).

V druhé části se pokusím znázornit, jak se četnost těchto ukazovacích zájmen vyvíjela v čase. Použité materiály mi umožňují tento jev sledovat pouze v rámci publicistického stylu a v letech 1998–2014. Jde tedy především o znázornění trendu růstu/poklesu.

Hlavním cílem tohoto výzkumu je odpovědět na otázku, ve kterém jazyce se ukazovací zájmena používají častěji, a ověřit nebo vyvrátit hypotézu, kterou uvádí i Adamec (1983: 173), že české ukazovací zájmeno *ten* se v mluveném i psaném jazyce vyskytuje častěji než obě ruská zájmena *тот* a *этот*. Budu tedy porovnávat průměrný výskyt v milionu slov zájmen *тот* a *этот*s průměrným výskytem zájmena*ten.*

# 4 Výsledky

Tento graf znázorňuje, jak výrazně převyšuje četnost zájmena *ten* četnost ostatních českých ukazovacích zájmen, a to především v mluveném jazyce. Dále vidíme, že zájmeno *tamten* se v češtině objevuje jen zřídka. Zajímavá je konkurence zájmen *tento:tenhle* napříč různými styly. Zájmeno *tento* je výrazně častější v publicistickém stylu, kdežto zájmeno *tenhle* v uměleckém stylu a mluveném jazyce.

V druhém grafu porovnávám četnost ruských zájmen *тот* a *этот*. Můžeme vidět, že největší rozdíl je v mluveném jazyce, kde zřetelně dominuje zájmeno *этот.* Převahu má i v uměleckém stylu, ale v publicistice naopak převažuje zájmeno *тот.*

Z grafů 3 a 4 můžeme vyčíst, že česká příznaková ukazovací zájmena *tento:tamten*, která významově odpovídají ruským *этот:тот*, jsou mnohem méně častá ve všech třech zkoumaných jazykových stylech. Je to dáno především tím, že česká zájmena *tento* a *tamten* bývají často nahrazována bezpříznakovým zájmenem *ten*.

Graf 5 je zásadní pro potvrzení hypotézy, kterou jsem vyslovila na začátku tohoto výzkumu. Porovnávám zde četnost českého zájmena *ten* s četností ruských zájmen *тот* a *этот* (pro tento účel jsem četnost obou ruských zájmen sečetla). Jak je zřejmé, ohromný rozdíl se nachází v mluveném jazyce, kde je četnost zájmena *ten* třikrát vyšší než četnost zájmen *тот* a *этот.* V uměleckém stylu je stav poměrně vyrovnaný, zájmeno *ten* převažuje jen nepatrně. Naopak je tomu v publicistickém stylu, ve kterém mají vyšší četnost zájmena *тот* a *этот.*

Do grafu 6 jsem zahrnula všechna česká ukazovací zájmena (*ten, tento, tenhle, tamten*) a srovnala je opět s četností ruských zájmen *тот* a *этот.* Graf má odpovědět na základní otázku, ve kterém jazyce se používají ukazovací zájmena více. Na jeho základě můžeme tedy říct, že ukazovací zájmena jsou sice častější v českém jazyce, nicméně toto srovnání se dramaticky liší napříč jednotlivými styly. Zatímco v mluvené češtině se ukazovací zájmena užívají výrazně častěji než v mluvené ruštině, v uměleckém stylu jde už o poměrně malý rozdíl a v publicistickém stylu se naopak ukazovací zájmena objevují více v ruštině.

V grafu 7 je zachycen vývoj četnosti českých ukazovacích zájmen v rámci publicistického stylu v letech 1998–2014. Ukazuje se rostoucí trend u zájmena *ten* a naopak klesavý u zájmena *tento*. Hodnoty zájmen *tenhle* a *tamten* zůstávají poměrně konstantní.

Graf 8 zobrazuje stejný jev jako předchozí graf tentokrát u ruských ukazovacích zájmen. Vidíme, že křivky obou zájmen prošly jistým poklesem, ale v posledních letech opět rostou. Nicméně výkyvy nejsou nijak zásadní a četnost obou zájmen se pohybuje kolem stabilní hladiny. Nelze tedy říct, že by četnost daných zájmen jednoznačně stoupala nebo klesala.

# 5 Závěr

Výzkum potvrdil mou hypotézu, že ukazovací zájmena jsou častější v českém jazyce než v ruském, nicméně také ukázal, že situace se znatelně liší napříč jazykovými styly. Čeština výrazně více používá ukazovací zájmena v mluveném jazyce (cca 3krát více než ruština), v publicistickém stylu se naopak více ukazovacích zájmen objevuje v ruštině (cca o 18 % více než v češtině). V uměleckém stylu je rozdíl v četnosti ruských a českých ukazovacích zájmen cca 15 %, častější jsou v češtině.

Hypotézu, kterou uvádí Adamec (1983: 173), že české ukazovací zájmeno *ten* se v mluveném i psaném jazyce vyskytuje častěji než obě ruská zájmena *тот* a *этот*, výzkum naopak vyvrátil. Pravda je, že četnost zájmena *ten* je značně vyšší v mluveném jazyce, ale v psaném jazyce (zejména v publicistickém stylu) převažují ruská ukazovací zájmena.

Sledování vývoje četnosti ukazovacích zájmen v rámci publicistického stylu ukázalo, že české zájmeno *ten* sleduje rostoucí trend, četnost zájmena *tento* postupně klesá a četnost zájmen *tenhle* a *tamten* je poměrně konstantní. Četnost ruských ukazovacích zájmen *тот* a *этот* se pohybuje kolem stabilní hladiny, nelze říct, že by jednoznačně stoupala nebo klesala.

# Resumé

Záměrem této práce je vytvořit ucelené srovnání českého a ruského systému ukazovacích zájmen. Popisuji v ní hlavní rysy ruského dvojčlenného a českého tříčlenného systému ukazovacích zájmen a jednotlivé funkce, které ukazovací zájmena v jazyce plní. Pozornost je věnována jak mezijazykovým shodám, tak rozdílům a jejich příčinám. Teoretická část vznikla na základě studia několika pramenů na toto téma a je doplněna konkrétními příklady z obou jazyků. Česká i ruská ukazovací zájmena plní v jazyce stejné funkce – deiktickou, anaforickou a gramatickou. Rozdíly mezi ruskými a českými ukazovacími systémy pramení nejčastěji z odlišnosti prostředků obou jazyků, přenesených významů a sekundárních funkcí jednotlivých zájmen a četnosti užití. Praktická část této práce je založena na kvantitativním výzkumu a porovnává četnost ukazovacích zájmen v českém a ruském jazyce ve třech oblastech – mluveném jazyce, uměleckém stylu a publicistickém stylu. Data z Českého národního korpusu a Národního korpusu ruského jazyka potvrdila mou hypotézu, že ukazovací zájmena se častěji používají v češtině, výrazný je rozdíl především v mluveném jazyce. Naopak v publicistickém stylu převažují ukazovací zájmena v ruštině. Část výzkumu je také věnována vývoji četnosti ukazovacích zájmen v publicistickém stylu v letech 1998–2014 a ukazuje, že jednoznačně roste pouze četnost českého zájmena „ten“.

# Bibliografie

### Primární prameny

BĚLIČOVÁ, Helena. 1998. *Nástin porovnávací morfologie spisovných jazyků slovanských*. Praha: Karolinum. ISBN 80-7184-600-7.

ADAMEC, P. 1983. Функции указательных местоимений в чешском языке в сравнении с русским. HRABĚ, Vladimír a Aleksandra Grigor'jevna ŠIROKOVA. *Konfrontační studium gramatiky a slovní zásoby ruštiny a čestiny s jinými slovanskými jazyky 2* [online]. Nakladatelství Moskevské univerzity, s. 173-188 [cit. 2020-04-10]. Dostupné z: <https://www.booksite.ru/fulltext/sopostavit/text.pdf>

### Sekundární prameny

ПАДУЧЕВА, Е.В. 2011. Указательные местоимения. In: *Проект корпусного описания русской грамматики* [online]. Moskva. [cit. 2020-04-10]. Dostupné z: <http://rusgram.ru/%D0%A3%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F#2>

ПАДУЧЕВА, Е.В. 2010. *Высказывание и его соотнесенность с действительностью* [online]. Moskva: ЛКИ. [cit. 2020-04-10]. ISBN 978-5-382-01080-9. Dostupné z: <http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf1/paducheva1985.pdf>

БЕГАЕВА, Екатерина Владимировна. 2005. *Современный русский язык. Практическое пособие* [online]. Экзамен. [cit. 2020-04-10]. ISBN 978-5-521-05697-2. Dostupné z: <https://royallib.com/read/begaeva_ekaterina/sovremenniy_russkiy_yazik_prakticheskoe_posobie.html#983369>

SCHNEIDEROVÁ, Eva. 1993. K užívání zájmena ten (v přívlastkové pozici) v mluvených projevech. *Naše řeč* [online]. **76**(1), 31-37 [cit. 2020-04-10]. ISSN 2571-0893. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7107>

HIRSCHOVÁ, Milada. 1988. Netypické případy užití ukazovacích výrazů takový, tak. *Naše řeč* [online]. **71**(2), 57-61 [cit. 2020-04-10]. ISSN 2571-0893. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6750>

### Příručky a slovníky

Klára Osolsobě (1), Radek Šimík (2) (2017): UKAZOVACÍ ZÁJMENO. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny.
URL: [https://www.czechency.org/slovnik/UKAZOVACÍ ZÁJMENO](https://www.czechency.org/slovnik/UKAZOVAC%C3%8D%20Z%C3%81JMENO) (poslední přístup: 10. 4. 2020)

Milada Hirschová (2017): DEIXE. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny.
URL: <https://www.czechency.org/slovnik/DEIXE> (poslední přístup: 10. 4. 2020)

Petr Karlík, Klára Osolsobě (2017): ZÁJMENO. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny.
URL: [https://www.czechency.org/slovnik/ZÁJMENO](https://www.czechency.org/slovnik/Z%C3%81JMENO) (poslední přístup: 10. 4. 2020)

*Český národní korpus* [online]. Praha: Ústav českého národního korpusu, 1994 [cit. 2020-04-10]. Dostupné z: <https://www.korpus.cz/>

*Национальный корпус русского языка* [online]. Moskva: Институт русского языка, 2020 [cit. 2020-04-10]. Dostupné z: <http://ruscorpora.ru/new/>